

RAPPORT 1957



COLONIE

VACANCES

SAINT-GERVAIS



GARAGE CORNAVIN S.A.

PL. MONTBRILLANT (DERRIÈRE LA GARE) ☉ 34 50 00

AGENT OFFICIEL DES VOITURES :

VOLKSWAGEN

PORSCHE

DODGE

KARMAN



Trousseaux

Soieries

Lainages

Ameublements

Tapis

Literie

A. Gras & Cie S.A.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

PATEK PHILIPPE

MAITRES HORLOGERS

GENÈVE



RAPPORT du président sur l'exercice 1957

Messieurs,

L'exercice écoulé a été dominé par un événement qui demeurera exceptionnel dans les annales de notre institution : le Jubilé. Cet anniversaire faisant l'objet d'un compte-rendu spécial, je ne m'y attarderai pas longuement. Je me dois cependant de relever combien ce Cinquantenaire fut bénéfique pour notre Colonie. Son résultat financier tout d'abord : fr. 63.696,45 de recettes laissant un bénéfice de fr. 56.709,30. C'est proprement exceptionnel et j'exprime la reconnaissance la plus vive du comité à tous ceux qui, comprenant notre appel, ont répondu largement, selon leurs moyens, afin que l'entreprise soit couronnée de succès. Mais par delà ces chiffres, d'une éloquence incontestable, il est permis de discerner d'une part la valeur sociale d'un comité privé conscient de sa mission et, d'autre part, l'intérêt que son action suscite tant dans la population que parmi les représentants des autorités. Tout orgueil mis à part, nous pouvons prétendre avoir fait la preuve de la nécessité et de l'efficacité d'une association telle que la nôtre. Monsieur le Conseiller d'Etat Alfred Borel et Monsieur le Conseiller administratif Fernand Cottier l'ont fort justement relevé dans leurs allocutions du 2 juin à la Salle du Faubourg et nous les remercions de leur témoignage. Nous sommes fiers d'avoir justifié, par notre entreprise, l'existence de notre groupement privé et nous sommes heureux d'avoir porté ainsi un coup sensible aux tenants d'une étatisation à outrance des œuvres en faveur de l'enfance. Il va de soi que nous serions toutefois impuissants sans l'appui des pouvoirs publics. Nous sommes donc particulièrement satisfaits que, ayant compris nos motifs et nos intentions, les deux magistrats nommés ci-

TOUT CE QUI CONCERNE LA PHOTO ET LE CINÉMA

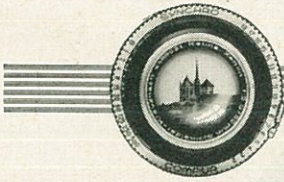


Photo du Commerce

NYAULD & BOGLIANO

Confédération 11

Téléphone 24 18 25*

dessus aient apprécié notre initiative et promis une aide officielle pour la réalisation de nos projets. Ce Jubilé a d'autre part cimenté plus étroitement les liens d'amitié qui unissent les membres de notre comité. Il nous a donné une nouvelle raison de persévérer et un courage nouveau pour aller de l'avant. A chacun de mes collègues j'exprime ma gratitude pour l'effort considérable qu'il a fourni et pour la peine qu'il a prise à assurer, par son allant et son dévouement, la réussite de notre inoubliable Cinquantenaire.

"And last but not least" ...je ne puis mieux faire que de citer textuellement dans ce rapport la dédicace que j'adresse à notre membre d'honneur M. Charles Pellet, dédicace apposée sur le premier feuillet de l'album illustrant les grandes heures de cette commémoration :

A Charles "le Responsable",

"En témoignage de mon amitié et de ma profonde reconnaissance pour la passionnante aventure dans laquelle il m'a entraîné : son œuvre — le Jubilé.

Au nom de la Colonie dont nous avons le microbe et en ma qualité de président, je lui dis un très grand merci.

Personnellement, je lui dis un plus grand merci encore pour l'esprit de merveilleuse entente qu'il a su faire régner entre nous au cours de cette longue période de travail commun qui reste pour moi un des meilleurs souvenirs de cette année jubilaire."

Le début de 1957 a été assombri par le décès de notre chère membre d'honneur, Madame Augusta Pesson. Ouvrière de la première heure, elle s'est dépensée sans compter pour notre institution et a toujours manifesté, malgré son grand âge, un intérêt très vif pour notre activité. Je renouvelle ici à son petit-fils, notre collègue J. C. Pesson, l'expression de notre amicale sympathie.

Pour toutes vos assurances : **7 CORRATERIE 7**

HELVETIA-VIE

Agence générale

HELVETIA-ACCIDENTS

Agence principale

Téléphone 24 22 65

HENRI BORRINI

HENRI COLLOMB

Voulez-vous du beau!
choisissez le papier



Le séjour de cette année s'est déroulé dans de bonnes conditions. Comme d'habitude, nos amis automobilistes étaient fidèles au rendez-vous pour conduire à La Rippe nos 86 petits colons. Comme d'habitude aussi, la Maison Wiblé & Crivelli assurait le transport des bagages. Merci à ces précieux collaborateurs. Pour la première fois, depuis 45 ans, le Dr Méroz n'a pu se charger de la traditionnelle visite médicale, son état de santé le lui interdisant. Je renouvelle à ce collègue charmant, ponctuel et dévoué, l'hommage de notre reconnaissance pour la tâche qu'il a assumée pendant tant d'années et lui présente nos vœux chaleureux tant pour le rétablissement de sa santé que pour une heureuse retraite.

Monsieur Rémy Mauron et son épouse, tous deux instituteurs, ont dirigé le séjour 1957. Aidés de deux moniteurs, de quatre monitrices et de notre excellente infirmière, Madame Lily Chauvy, ils se sont fort bien tirés d'affaire. Je les félicite et les remercie pour le travail accompli dans des conditions que l'imperfection de nos dortoirs désuets ne rend pas toujours facile. Ils ont su créer un esprit sympathique parmi les enfants et proposer des activités, sportives en particulier, auxquelles garçons et filles se sont intéressés. Une nouvelle équipe occupait la cuisine. Sous la direction intelligente de notre nouveau cordon-bleu, Mademoiselle Anna, une nourriture saine et variée a été préparée et ponctuellement servie. Les menus ont été améliorés tandis que les dépenses ont légèrement fléchi. Rien ne pourrait être plus élogieux que cette constatation pour une cuisinière et je lui sais gré d'être parvenue à cet excellent résultat. Des appareils ménagers et une machine à laver, don de notre collègue Emile Mossaz, ont simplifié la besogne du personnel domestique. Un potager neuf prendra la place de l'ancien que l'âge avait rendu par trop capricieux.

Le remplacement des lits, but premier de notre appel du Jubilé, sera chose faite l'été prochain. L'importance de la recette nous a cependant orientés vers une



PHARMACIE REGARD

A. Bédât, pharmacien

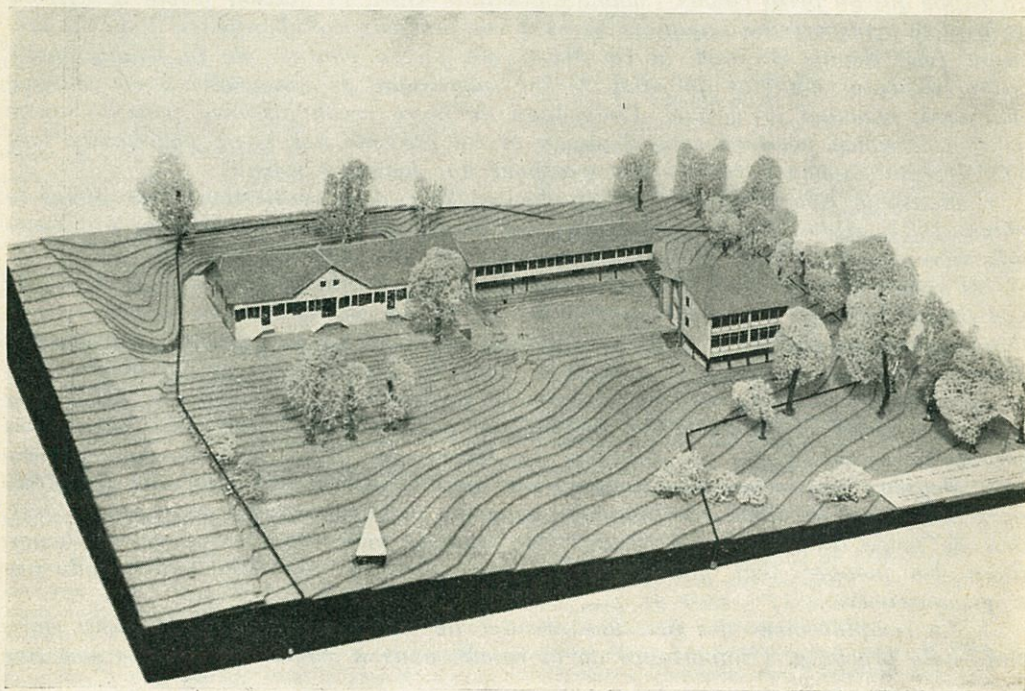
BD JAMES-FAZY 7, GENÈVE - TÉLÉPHONE 32 28 32

AGENCE IMMOBILIÈRE
EDOUARD CHAMAY S. A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux : 29, rue du Rhône . Téléphone 25 22 17

amélioration beaucoup plus ample de notre établissement. Année après année, les pédagogues qui ont travaillé à La Rippe se sont plaints des dortoirs trop grands, pas assez aérés, impropres à la vie de groupes telle qu'elle est organisée dans la



Ch. Brunschwyler

Successeur de Wehrli
CHAUFFAGE CENTRAL

Colombière 19 — NYON — Tél. 9 50 52

Deux exclusivités :

Prototype
« Modeltyp »



Photométric

V E T E M E N T S

adam

Place St-Gervais

Genève s.a.

colonie moderne. Par ailleurs, l'absence de vestiaires et de locaux d'activité manuelle et de jeux se fait de plus en plus sentir. C'est un énorme problème auquel, bon gré malgré, il faut nous atteler. Au lieu de replâtrer, de remanier, de transformer sans cesse pour n'aboutir qu'à des solutions boiteuses, nous avons élaboré un projet révolutionnaire qui doit muer notre colonie en un établissement modèle. Des plans ont été dressés, la maquette figurant dans ce rapport construite par notre collègue Lesemann, architecte. Il faudra en arriver là si nous désirons conserver la collaboration des pédagogues de valeur que nous avons toujours eu à cœur d'engager. La dépense est toutefois considérable. Nous avons déjà pris des contacts pour assurer le financement de cette grosse amélioration. Des promesses nous ont été faites et cette opération d'envergure ne semble pas irréalisable. En dépit du soutien substantiel qu'ils nous ont déjà accordé et pour lequel nous les remercions à nouveau, nous adressons à nos fidèles membres philanthropes un appel pressant pour qu'ils nous aident encore. C'est d'eux, en définitive, que dépend l'exécution de cette nouvelle étape et nous espérons qu'ils ne nous marchanderont pas leur appui.

Je ne saurais terminer ce rapport, long et pourtant bien incomplet, sans remercier les autorités municipales et cantonales qui pourvoient, avec nos membres philanthropes et la Fédération des colonies de vacances, à l'équilibre financier de notre exercice annuel. J'exprime aussi notre gratitude à Monsieur Georges Melly, syndic de La Rippe, et à ses collègues de la Municipalité, pour leur obligeance et la compréhension dont ils font preuve à notre endroit.

La fortune sourit aux audacieux, dit-on. Elle nous a souri en 1957 et nous en sommes infiniment reconnaissants à tous ceux qui ont justifié notre audace. Puisse-t-elle nous sourire encore au cours des années qui viennent pour le plus grand bien des enfants dont nous nous occupons, c'est le vœu que je forme en tournant la page de cette inoubliable année jubilaire.

Jean Huber

LAIT PASTEURISÉ

en bouteilles cachetées

Le lait parfait

Le lait qui plaît

LAITERIES RÉUNIES

**TOUS VOS
BILLETS D'AVION**



CHEZ FERT & C^{IE}
TÉLÉPHONEZ (32 70 10) ET NOUS LIVRONS

Agence de voyages

Vos billets
de chemins de fer
de cars
d'avions
de bateaux

Voyages, Vacances
Croisières

*

Change

*

Informations gratuites

*

Prix officiels !

Transports internationaux

Vos transports
de vins
en wagons-réservoirs
en fûts

*

Vos envois de toutes
marchandises
en Suisse
et à l'étranger

*

Vos formalités douanières

*

Meilleures conditions !

chez

FERT & C^{IE}

Successeur de C. Blenk & Fert

1, RUE DU MONT-BLANC
Tél. 32 70 10

GENÈVE

2, RUE FENDT
Tél. 33 67 67



ce Jubilé...

« On peut le dire maintenant que tout est terminé : rarement œuvre plus sympathique s'est achevée en une telle apothéose ».

Bertrand Ostermann
« Tribune de Genève » du 3 juin 1957

L'œuvre, c'est notre Jubilé; l'apothéose, c'est l'éclatement du thermomètre géant de la place St-Gervais dont le mercure dépassait de plus de 13.000 francs la graduation pourtant bien ambitieuse de 50.000 francs.

Qui eût imaginé que cet anniversaire pût prendre une telle ampleur et remporter un succès si complet? Je suis reconnaissant au comité de m'avoir confié cette entreprise et je remercie très vivement chacun de mes collègues pour sa contribution à la réussite de la passionnante aventure que nous avons vécue. Qu'il me soit permis d'adresser ici un merci tout particulier à notre cher président d'honneur Jean Huber pour la peine véritablement énorme qu'il a prise à la préparation et à la réalisation des diverses manifestations projetées.

GOLAY-FILS & STAHL

1, PLACE DES BERGUES

GENÈVE

HORLOGERS ET BIJOUTIERS

depuis 1837

Mais tout notre travail, et il fut considérable durant 6 mois, eût été vain si la population genevoise n'avait réservé un accueil généreux, émouvant, à notre initiative. Je me dois de répéter à tous ceux qui nous ont aidés: donateurs, collaborateurs bénévoles, magistrats, fonctionnaires, journalistes, artisans du succès à quelque titre que ce soit, la gratitude chaleureuse du comité pour l'appui enthousiaste, souvent coûteux, qu'ils nous ont accordé. Nous garderons de cette vague de sympathie agissante un souvenir ému, reconnaissant et stimulant.

Résumer les diverses phases de cet anniversaire est chose périlleuse, voire déplaisante, car on voudrait tout dire, conter par le menu tout ce qui s'est passé du 27 avril au 2 juin, décrire l'esprit absolument extraordinaire qui, durant tout ce laps de temps, anima ceux qui, de près ou de loin, étaient intéressés à l'événement. Essayons cependant d'en rappeler le film.

Dès le 27 avril, c'était la vente des « macarons » par les soins dévoués de la Mairie de la Commune libre du Faubourg. Glaces de voitures et vitrines de magasins se couvrirent rapidement d'ovales aux couleurs de St-Gervais sur lesquels se détachait le joyeux groupe d'enfants choisi comme leit-motiv. Le 1er mai partait l'appel, près de 2000 lettres, en faveur du remplacement des lits, accompagné de l'élégante

Sur les deux rives...

Votre Libraire

Votre Papetier

NAVILLE & C^{IE} S.A.

5-7, rue Lévrier

et

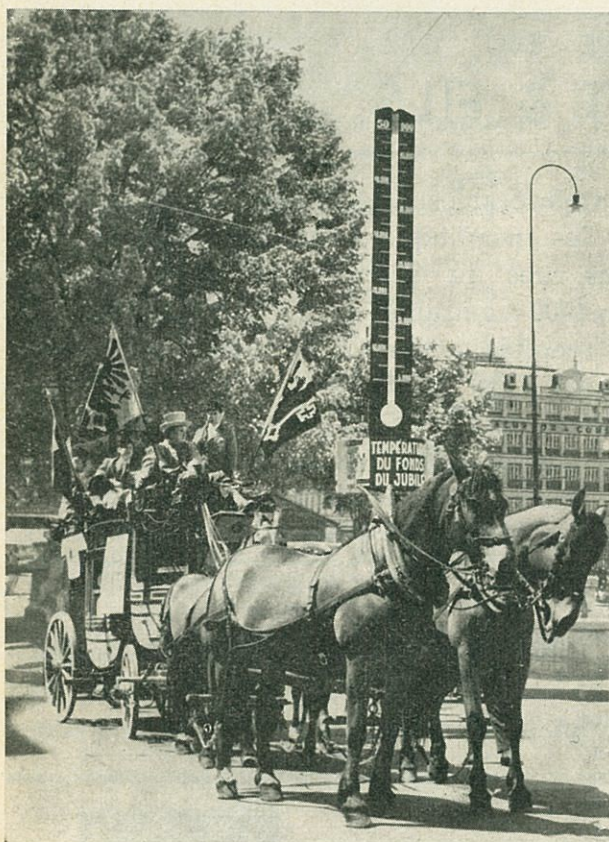
5, rue de la Confédération

...vous conseilleront

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage - Articles de ménage

RACHETER, L'HUILLIER & CIE.

Chantepoulet^{n°}25 - Téléphone 32 90 28



plaquette-souvenir. Simultanément se dressait sur la fontaine de St-Gervais le fameux thermomètre qui, tout au long du mois de mai, renseigna la population sur l'état du « Fonds du Jubilé ». Près de 300 affiches surgissaient le même jour aux endroits stratégiques de nos quartiers. Puis, pour parer à la défection de Charlie Chaplin, ce fut la souscription ouverte spontanément par la « Tribune de Genève » et qui rapporta près de 12.000 frs.

La vieille diligence du Simplon et le thermomètre.

Apéritif à la gentiane

SUZE



l'ami du connaisseur

CINEMA CENTRAL

Tél. 32 45 14

installations ultra-modernes de climatisation

et de conditionnement à air chaud

ses programmes de choix dans une ambiance sympathique

23. CHANTEPOULET

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE - EAU - GAZ

Rue du Mont-Blanc 28

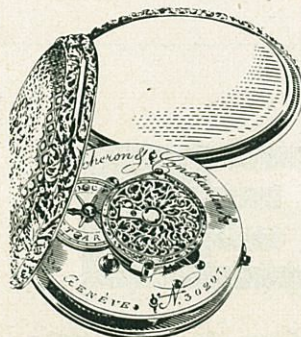
MAGNENAT & FILS

GENÈVE

Téléphone 32 61 23

Arrivèrent enfin les dates mémorables. Le samedi 1er juin, la vieille diligence du Simplon coiffée des magnifiques sonneurs de trompe du Rallye St-Hubert parcourut les rues du quartier avec son escorte de musiciens et de personnages « 1900 » entraînés par le populaire Harry-Marc. Deux gros billets furent récoltés ce jour-là. La réception apéritive du lendemain matin fit accourir plus de 200 personnes à la Salle du Faubourg. Outre nos amis, dont beaucoup de nos membres philanthropes, de nombreuses personnalités officielles nous firent l'honneur d'assister à cette réunion. Monsieur le Président du Conseil d'Etat Alfred Borel et Monsieur le Maire de Genève Fernand Cottier y prirent la parole et voulurent bien nous apporter des messages encourageants, des vœux et des promesses.

Le dimanche après-midi enfin, près de 5000 spectateurs se pressaient sur les trottoirs de l'avenue de la Paix pour assister aux péripéties de l'original et passionnant « Grand-Prix des Caisses à savon ».



*Deux siècles
de maîtrise horlogère
et toujours
à l'avant-garde*

✠ **VACHERON** ✠
ET
CONSTANTIN

A Genève, en l'Île, depuis 1755



L'AGE D'OR

PIZZA BAR

LA PIZZA NAPOLITAINE AU FOUR A BOIS, DANS UN
CADRE TRÈS PARISIEN

Rue Cornavin 18

Et le soir, à 19 h., c'était l'éclatement du thermomètre dans la joie générale. Moment poignant, unique, pour tous ceux qui avaient pris à cœur la réussite de ce cinquantenaire.

Voici, trop succinctement raconté, l'étonnant Jubilé de la Colonie de vacances de St-Gervais. Chacune de ses manifestations a éveillé intérêt et compréhension, connu et au-delà la faveur que nous en escomptions. J'en suis personnellement heureux et pour le comité, qui peut puiser dans le succès de cette action d'envergure une foi nouvelle dans sa mission, et pour les enfants dont nous nous occupons, qui bénéficieront de l'effort désintéressé qu'avec plaisir et bonne humeur nous avons fourni pour eux. Nous voulions nous montrer dignes de nos devanciers, les fondateurs de l'œuvre. En toute modestie nous croyons y être parvenus et c'est pour nous la plus belle des récompenses.

Charles Pellet

CAFÉ-
RESTAURANT

LA GENEVOISE

CHANTEPOULET, TÉL. 32 29 65

Service autocars — Transports, excursions, déménagements

avec voitures capitonnées par camions-autos pour tous pays

TARDIN

Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70

COUTELLERIE-ORFÈVRERIE

M. & L. FONTAINE

Tour de l'Île 1

Représent. des couverts de table **Christofle**, etc.

Grands choix d'étains

Aiguisage - Chromage

Réargenture - Réparations

Transports et Déménagements

Sauvin, Schmidt S. A.

RUE DES GARES

TÉL. 33 80 00

Café-Brasserie de LYON

André Pochon

Mets de brasserie

5, rue de la Servette - Tél. 33 87 42

Ferblanterie

Plomberie — Zinc

Monti & Mouchet

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59

Vernis et couleurs

Ed. & H. Filliettaz

Rue de Cornavin 16 — Tél. 32 48 11

Ripolin - Valentine

Echelles parisiennes

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès et Vétérinaire S. A.

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 39 90

Hermann Gonthier

BOUCHERIE CHEVALINE

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 3

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

CHRONOS

Spécialité de

Montres de sport

Chantepoulet 13

GENÈVE

C. JAQUES

FABRIQUE DE PATES

D. Sultani

Fabrication journalière

Spécialité: **raviolis**

Rue des Corps-Saints

- Tél. 32 53 80

(angle rue Vallin)

"Luminaire Artistique"

SCHIRA & KECKEIS

3, place Grenus

Téléphone 32 22 69

Dépositaires des tirelires

Café des 3 Suisses, rue Grenus 7
Auberge communale de La Rippe
Café de la Légion, Mr. Piller, place de l'Île 2
Auberge de Montbrillant, rue Montbrillant 22
Hôtel de Montbrillant, Blattner, rue Montbrillant 2
Brasserie Genevoise, rue de Berne 1
Au Petit Zinc, rue du Cendrier 10
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
Café Miazza, place Isaac Mercier 1
Café de St.-Gervais, rue des Corps Saints 4
Café Pigalle, place Grenus 14
A. Gras & Cie S.A., Coutance 5
Café Udrisard, rue Voltaire 12
Café du Marché, place Grenus 7
Café Edelweiss, rue des Etuves 16
Brasserie-Restaurant La Diligence, rue Pécolat 2
Café Espérance, rue Rousseau 2
Café des Transports, bd James Fazy 6
Café du Progrès, rue Voltaire 11

Café des Bergues, rue Kléberg 14
Boulangerie Gunthard, rue Kléberg 4
Café des Commerçants, rue Rousseau
La Boutique Fleurie, rue Kléberg 27
Café des Platanes, Mme Bovy, rue Servette 2b.
Hôtel du Midi, place Chevelu 4
Colonie de St-Gervais, La Rippe (2 t.)
Café de la Grappe Genevoise, rue Cornavin 4
Brasserie La Bâloise, quai des Bergues
Glacier La Bagatelle, place des 22 cantons (2 t.)
Café de la Rampe, rue Rousseau 29
Café Mossu, Douane de Carra
Brasserie "Au Boulevard", bd Georges-Favon, 20
Café de la Place, place Montbrillant 5
Café J.J. Rousseau, rue Rousseau 14
Café des Arcades, rue Kléberg 21
Bar du Plaza, Huguenin
La Locanda Taverne Tessinoise, r. Rousseau 13

● La nouvelle salle dont on parle

Tous les jours à 14 h. 30, 17 h. 15, 20 h. 45

AVENUE DU MAIL

Téléphone 26 42 00

LE PARIS

Marcel Hubler

Téléphone
Radio et télévision

Rue Vallin 8 Tél. 32 62 50



Boucherie-charcuterie

CHAUDET

Ses viandes de 1er choix

CHANTEPOULET 12

CAEÉ-BRASSERIE

CH. MIAZZA

en face Maison du Faubourg

Réputé pour ses vins

GRAINES D'ÉLITE

L. Bévand

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 5 Tél. 32 30 18

AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20 Rue Grenus 10

Charcuterie - Comestibles
Spécialités italiennes

B. Borsetti

Maison fondée en 1905

Rue Grenus 6, Téléph. 32 36 49
(angle rue Vallin)

HORLOGERIE DE LA PAIX

F. Fatio

21, quai des Bergues Genève
Tél. 32 41 23

MOBILIER SCOLAIRE
MENUISERIE

A. Plojoux & Cie

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 36 65 83

Hôtel-Restaurant

DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue
Salle pour banquets
4, place Chevelu 4
Téléphone 32 61 70



VOS AFFAIRES DE BANQUE

seront traitées avec conscience et rapidité. N'hésitez pas à vous adresser à nous, même pour demander d'abord un simple renseignement ou un conseil.

BANQUE POPULAIRE SUISSE

la banque « populaire » par les services qu'elle rend au public

Miscellaneous

Comité pour 1958

Président d'honneur :	Gi Huber Jean	
Président :	Gi Huber Jean ^{<i>Sehen</i>} place Montbrillant 4	Tél. 34 50 00 ✓✓✓✓✓
Vice-présidents :	Go Salzmänn Alfred, rue des Délices 4	» 33 65 30 ✓✓✓✓✓
<i>Behlmer</i>	Gi Rychner Georges, place du Molard 4	» 25 32 77
Secrétaire :	X Go Blanc Jean, rue des Délices 8	» 34 15 90 ✓✓✓✓✓
Vice-secrétaire :	X Gi Bornand Marcel, rue du Rhône 29	» 24 73 75 ✓✓✓✓
Trésorier :	X Gi Béran Georges, rue Corratier 26	» 25 62 10 ✓
Vice-trésorier :	X Gi Ammann Henri, rue Encyclopédie, 6 bis	» 34 00 74 ✓✓✓
Conseiller pédagogique :	Gi Pellet Charles, ch. de la Violette, Cointrin	✓✓✓✓
Economiste :	Gi Bogliano Pierre, rue Montchoisy 15	» 36 89 13 ✓✓✓
<i>Vice-économiste</i>	Go Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	» 34 50 00 ✓✓✓✓
Bâtiments :	Go Gysin Otto, rue de Contamines 31	» 25 49 34 ✓✓
	Gi Leemann Henri, rampe de la Treille 3	» 24 14 30 ✓✓✓✓
	Gi Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	» 26 09 29 ✓✓✓✓✓
Membres adjoints :	Gi Amoudruz J.-J., rue de Carouge 36 bis	» 24 20 60 ✓✓✓✓✓
	Go Blattner Maurice, rue de Montbrillant 2	» 33 77 84 ✓✓
	Go Bohn H., rue du Jura 10	» 32 68 70
	Go Bluost Alfred, rte du Grand-Lancy 113	» 25 67 37 ✓✓
	Gi Bonnant Pierre, clos Môlan, 14 b, Ch.-B.	» 36 32 94 ✓
	Gi Champion Raymond, rue Treize Arbres 14	» 33 36 52 ✓✓
	Gi Desponds Fernand, rue Chantepoulet 23	» 32 45 14 ✓✓
	Gi Fillietaz H., rue Cornavin 16	» 32 48 11 ✓✓✓✓✓
	Gi Forney G., bd James Fazy 2	» 32 64 77
	Gi Glatz Maurice, av. de Crovins 15, Pinchat	» 24 16 10 ✓✓
	Gi Guillermin E., bd Georges-Favon 18	» 24 08 01
	Gi Heimgartner Michel, rue de Carouge 84	» 24 98 89 ✓✓✓✓✓
	Go Jacot Pierre-A., rue des Vollandes 30	» 36 59 24 ✓✓
	Go Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26	» 33 95 25 ✓✓✓✓✓
	Gi Keller Emile, rue de l'Avenir 27	» 36 13 93 ✓
	Go Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	» 25 01 39
	Go Mossaz Emile, Les Mouettes, Chambésy	» 32 53 23
	Niederhauser Emile, pl. Cornavin 3	» 32 90 85
	Gi Ostermann B., 12 ch. Parc Montalègre, Coligny	» 36 05 85 ✓
	Go Pesson Jean-Charles, rue du Rhône 29	» 25 22 17
	Gi Plojoux Marc, ch. des Mésanges 9, Gd-L.	» 25 54 50 ✓✓✓
	Gi Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32	» 24 17 90 ✓✓
Médecin :	Dr Gaillard Louis, rue de Lausanne	✓✓
Membres d'honneur :	Dupont Louis, Gautier Louis, Pellet Charles, Dr Méroz.	

MAURICE PARIAT

CRASSIER

Entreprise de maçonnerie

S. à r. l.

ETERNIT - PAVATEX

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

Rue Voltaire 13
Téléphone 33 65 30

H. MUFF

MAROQUINIER • RUE DU CENDRIER

24



OMEGA Ω
Seamaster
automatique, étanche,
antimagnétique
acier Fr. 260.-



E. ZBINDEN & FILS

RUE DU MONT-BLANC 17 - RUE COUTANCE 3

RECETTES

Participation des parents 1957	Fr. 12.686,65
Cotisations membres philanthropes	» 2.554,-
Tirelires	» 516,35
Subventions diverses :	
Ville de Genève	» 5.836,-
Etat de Genève	» 996,-
Fédération des Colonies de Vacances	» 464,35
Recettes diverses :	
Rapport 1956	» 400,-
Location Col. pr cours CEMEA et divers »	681,-
Fête des parents	» 161,35
Divers	» 223,-
Remboursements, impôt anticipé 1956 »	37,-
Intérêts 1957	» 79,72

Fr. 24.635,42

TOTAL Fr. 24.635,42

COMPTE EXPLOITATION

Alimentation générale	Fr. 10.802,45
Mobilier, lingerie, literie, vaisselle, ustensiles de ménage.	» 682,95
Electricité, eaux, bois et charbon	» 1.168,95
Frais généraux et entretien	» 524,20
Salaires et cotisations AVS	» 6.847,50
Assurances diverses	» 649,95
Téléphones	» 205,35
Pharmacie.	» 101,20
Jeux et travaux manuels	» 429,40
Travaux amélioration colonie	» 2261,35
Frais administr. divers, imprévus, etc. »	919,70

Fr. 24.593,-

Excédent recettes 1957 » 42,42

TOTAL Fr. 24.635,42

DÉPENSES

Genève, le 14 janvier 1958

Chèques postaux I. 836

Le trésorier: E. KELLER

Certifié conforme: Les vérificateurs: Louis H. MOTTET, Marcel SCHWARZ



MAGASINS :

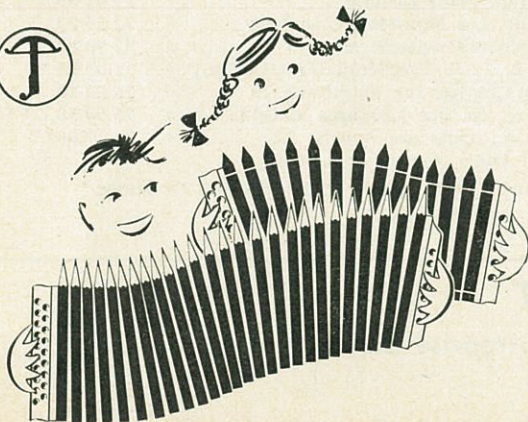
20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 24 17 39
7, rue de Rive Tél. 25 19 37

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean Tél. 32 35 95

Travail soigné

Livraison rapide



Toute la gamme

de couleurs éclatantes
et très économiques :

Craies PRISMALO
NEOCOLOR aquarelle

CARAN D'ACHE

RIALTO

RIALTO

TOUJOURS
LES FILMS CHOISIS
PARMI LES PLUS REMARQUABLES
DE LA PRODUCTION
INTERNATIONALE

RIALTO

RIALTO



Grand choix de plumes à réservoir de toutes marques — Albums pour photo
 Serviettes en cuir — Boîtes de papier à lettres

RECETTES

Fonds du 50^{me} anniversaire

DÉPENSES

Solde au 31.12.1956	Fr. 653,90	Solde au 31.12.1957	Fr. 56,709,30
Recettes diverses manifestations :			
Vente macarons :			
	Fr. 7,200,—		
frais « 312,—	« 6,888,—		
Collecte cortège :			
	Fr. 2,031,75		
frais « 1,130,80	« 900,95		
Course Caisses à savon :			
	Fr. 8,137,30		
frais « 1,688,40	« 6,448,90		
Appel financier :			
	Fr. 46,006,—		
frais « 4,702,—	« 41,304,—		
Intérêts 1957	« 513,55		
	<u>Total Fr. 56,709,30</u>		<u>Total Fr. 56,709,30</u>

RECETTES

Fonds travaux et achats matériel

DÉPENSES

Solde au 31.12.56	Fr. 3,782,05	Achat couvertures	Fr. 500,—
Divers	« 100,—	Travaux colonie, jeux	« 190,—
Intérêts 1957	« 25,95	Travaux colonie, maison	« 500,—
		Achats divers, machine	« 1,326,70
			Fr. 2,516,70
		Solde au 31.12.57	« 1,391,30
	<u>Total Fr. 3,908,—</u>		<u>Total Fr. 3,908,—</u>

WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux: ROBERT MEYER & Cie

Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 24 82 88

FILIPINETTI

S. A.

CHAUFFAGE - VENTILATION - RÉFRIGÉRATION

Rue de Cornavin 11

Téléphone 32 60 73

BILAN au 31 décembre 1957

ACTIF

Chèques postaux	Fr.	113,20
Bâtiment	»	1,—
* Banques diverses	»	60.476,67
Facture à encaisser	»	600,—

Total Fr 61.190,87

PASSIF

Capital au 31.12.56	Fr.	3.047,85
Excédent 1957	»	42,42
Capital au 31.12.57	Fr.	3.090,27
Fonds 50me anniversaire	»	56.709,30
Fonds travaux et matériel	»	1.391,30

Total Fr. 61.190,87

* Ce montant comprend la somme de fr. 56709,30 représentant le produit de « l'action lits » (fonds 50e anniversaire)

Rapport des vérificateurs des comptes pour l'exercice 1957

Messieurs,

En exécution du mandat que vous nous avez confié lors de la dernière assemblée générale, nous avons procédé à la vérification des comptes de la Colonie de vacances de St-Gervais. Nous avons pointé les écritures du grand livre avec les pièces comptables représentant les recettes et les dépenses de l'exercice écoulé, et nous nous sommes assurés de l'existence des actifs figurant à votre bilan. Nous avons également contrôlé la concordance des chiffres qui vous sont soumis avec les écritures passées et considérons le bilan, tel qu'il vous est présenté ce soir, comme reflétant exactement les résultats et la situation comptable de votre Colonie à fin décembre 1957.

Nous vous proposons en conséquence d'adopter les comptes et le bilan et de donner décharge au Comité de sa gestion financière pour l'année 1957, en remerciant le trésorier pour le travail fourni.

Les vérificateurs des comptes: Louis H. Mottet, Marcel Schwarz
Genève, le 7 janvier 1958.

*Porcelaine de Langenthal - Argenterie - Cristaux
Batterie de cuisine - Verreries*

RENAUD & J. CLERMONT S. A.

5, quai des Moulins - Genève

Les produits laitiers de qualité
s'achètent chez le spécialiste :

Le Comptoir du Fromage
HENRI CRAUSAZ

Rue de Coutance 18 Tél. 32 39 27

EXIGEZ LE

DIABLERETS

APÉRITIF

A. FANAC
ÉLECTRICIEN

18, bd James-Fazy - Tél. 32 36 17

Boucherie J.-J. Rousseau
R. Patthey

Service à domicile dans toutes les directions
Viandes de première qualité
Spécialité d'entrecôte

Rue Rousseau 27 Tél. 32 27 41

Boucherie, Charcuterie
Gros et détail

A. WAEGELL & Cie

Rue du Temple 10 Tél. 32 60 68
Succ. rue Winkelried 7 Tél. 32 28 33

On porte à domicile

Bureau de comptabilité
Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

Emile Guillermin

BD GEORGES-FAVON 18
Tél. 24 08 01

Fraîcheur, qualité, économie
vous trouverez à la

Boutique Fleurie

A. WEBER

Nouvelle adresse : rue Kléberg 27
Téléphone 32 52 68

Huilerie de la Loire

Tél. 32 33 82 - Rue Vallin 12

Achetez vos huiles à l'huilerie
et vos savons chez le spécialiste
Vous serez toujours mieux servi!

Livraisons à domicile en ville

ENTREPRISE SANITAIRE

L. ARPIN & FILS

RUE DU CENDRIER 14
GENÈVE - Téléphone 32 91 30

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Charbons - Bois
Mazout « Tropic »

Bd Georges-Favon 2 Tél. 24 43 89

CAFÉ-RESTAURANT

A LA DILIGENCE

2, rue Pécolat

Téléphone 32 44 95

Eug. FISCHER

Donateurs ayant souscrit la valeur d'un lit ou plus

ASSOC. RADICALE DE ST-GERVAIS
S. A. des ATELIERS de SÉCHERON
BANQUE POPULAIRE SUISSE
BAUMGARTNER Frédéric
BOURGOEN Mme Dr Alice
BRANDT François
BROLLET & Cie
C.C. DES LOGES MAÇONNIQUES GENEVOISES
CALOREX S. A.
CLYDE Mme Jackie M. Jr.
COMMUNE LIBRE DU FAUBOURG
COMPTOIR DES TISSUS ET CONFECTION S. A.
CRÉDIT SUISSE
ESSO STANDARD
FERT & Cie
FILIPINETTI S. A.
FILLIETTAZ Henri
FIRMENICH & Cie
FLEURIOT-FLEURS
GALLAY Usine Jean S. A.
GARAGE CORNAVIN S. A.
GARTENMANN & Cie S. A.
GERISA S. A.
GETAZ, ROMANG, ECOFFEY S. A.
GIVAUDAN & Cie L. S. A.
GRAND PASSAGE S. A.
GRAS & Cie S. A.
GROUPEMENT DES COMMERÇANTS de St-Gervais
HELVÉTIA-ACCIDENTS
HELVÉTIA-VIE

HODEL Francis
JÉROME & Cie
KALBFUSS Albert
KUSTNER FRÈRES S. A.
LOTERIE DE LA SUISSE ROMANDE
LA MURE & MONTANT S. A.
MARTINI & ROSSI
MÉTAUX-PRÉCIEUX S. A.
MEYER Robert
MOSER & SAUVAIN
PRO JUVENTUTE
PHARMACIE PRINCIPALE
PIASIO Jean Fils
PUBLICITAS S. A.
RACHETER, L'HUILLIER & Cie
SCHNAIDT Paul
SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE, siège social
SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE, agence Cornavin
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE SUISSE
DE CONSOMMATION
SOLVIL & TITUS S. A.
STERN FRÈRES S. A.
TAPONNIER D. Mme
TAVARO S. A.
TIMEY Jacques
TRIBUNE DE GENÈVE
UNION DE BANQUES SUISSES
VACHERON & CONSTANTIN
WÆGELL Henri & Cie
WENGER Ed. S. A.

BAR PLAZA

GLACIER - TEA-ROOM

Sa musique

Mce Huguenin-Ravex Chantepoulet 3

Boulangerie - Pâtisserie
des 22 Cantons

PIERRE TISSOT

S O N B O N P A I N

Téléphone 32 26 61

HOTEL DU RHONE

son Restaurant
son Bar
son Café-Glacier

Quelques phases marquantes du Grand-Prix des Caisses-à-savon

du 2 juin 1957

LA colonie de vacances de Saint-Gervais, l'un des quartiers les plus sympathiques et populaires de Genève, existe depuis cinquante ans. Ceux qui se trouvent actuellement à leur tête auraient pu fêter cet anniversaire autour d'une table bien garnie et se contenter de quelques discours exaltant l'amitié qui les lie. Ils ont voulu faire beaucoup mieux que cela.

La maison de La Rippe, au pied du Jura vaudois, qui, été après été, depuis un demi-siècle, abrite une centaine de garçons et de filles du vieux faubourg, a besoin d'améliorations, et le matériel de couchage, qui n'a pas été changé depuis les débuts de la colonie, exige impérieusement d'être renouvelé. Les membres du comité se sont dit que ces objectifs devaient être ceux du Jubilé.

Afin de se procurer les fonds nécessaires à cette entreprise, ils organisèrent diverses manifestations, dont la plus spectaculaire fut incontestablement la course des «caisses à savon» qui se disputa, un dimanche après-midi, à l'avenue de la Paix, large et belle artère de ciment proche du Centre européen des Nations Unies.

Quelque 5.000 spectateurs payants s'étaient portés sur le circuit et l'enthousiasme des adultes ne le cédait en rien à celui des gosses. Pour la circonstance, la police avait fermé l'avenue à toute circulation, et les calicots tendus au-dessus de la piste, comme aussi les oriflammes publicitaires, les chabauris et les sacs de sable créaient une atmosphère de grande épreuve sportive. Il y avait même une équipe de chronomètres qui



7, RUE DE L'ARQUEBUSE (angle rue du Stand)

G E N È V E



Pompes Funèbres Officielles de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville

Téléph. permanent 24 62 00

En cas de décès :

s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus.

Formalités gratuites

mesuraient les temps de course au dixième de seconde. C'est dire que rien n'était laissé au hasard...

Trente-neuf garçons de dix à quinze ans participèrent à ce grand prix, le premier du genre qui ait été disputé dans notre pays. Tous avaient construit eux-mêmes leur bolide avec, bien sûr, un tout petit coup de main du papa. Les roues et les axes avaient été fournis par les organisateurs, de manière à égaliser les chances. Du reste, avant le départ toutes les voitures furent lestées, avec des chaînes ou des boîtes emplies de clous, afin de leur assurer le poids uniforme de cent dix-huit kilos, conducteur compris.

Plusieurs de ces bolides étaient de véritables chefs-d'œuvre de construction et leur ressemblance avec de vulgaires caisses à savon devenait dès lors très lointaine. Et puis, tous avaient un nom - « Etoile d'argent », « Léopard », « Ras-Terre », « Comète », « Bécassine », « Tortue », « Rafale », « Titine », et j'en oublie — qui traduisait assez bien l'état d'âme ou le caractère de leur pilote.

La piste, qui mesurait six cent cinquante mètres de longueur, fut descendue à deux reprises par les voitures, trois par trois. Au départ, les bolides étaient hissés au sommet de rampes de lancement, construites en bois, ce qui leur assurait un certain élan. A la sélection des seize meilleurs concurrents succéda la finale, qui eut lieu par éliminatoires successives. La victoire revint à Claude Carrel, sur « Etoile filante », avec le meilleur temps de la journée, soit 49 secondes 1/10, ce qui représentait une vitesse supérieure à cinquante kilomètres à l'heure. Du vrai sport, je vous dis... Il y eut même un ou deux tête-à-queue, et quelques accidents mécaniques, mais rien de bien grave, puisque tout se solda par des égratignures.

Claude Carrel vit une belle bicyclette et un gobelet en argent récompenser ses méritoires efforts. Tous ses camarades reçurent aussi de forts beaux prix, et le plus malchanceux ne fut pas le plus mal servi, car un cadeau spécial avait été prévu à son intention.

“Semaine de la Femme” du 31 VIII-57

BRASSERIE - RESTAURANT

La Bonne Auberge

PLACE DU CIRQUE

Notre menu et nos bonnes spécialités

Salles pour réception et banquets

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL

Jean Morisod

Viande de premier choix

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

L'AUBERGE DE LA

Mère Royaume

Rue des Corps-Saints

avec sa BRASSERIE

Place Simon-Goulard

LE LIBRAIRE DE ST-GERVAIS

I

B

ROUSSEAU

A

I

Rue Rousseau 36

I

E

Achat, vente, neuf, occasion

**Boucherie
Charcuterie**

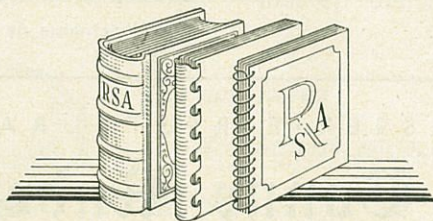
E. GUILLOUD, LA RIPPE

Tél. 9 70 80
Halle de l'Île, Genève
Case 40-41

PÂTISSERIE - CONFISERIE - GLACIER
TEA ROOM

André Notz

BOULEVARD JAMES-FAZY 11
Téléphone 32 68 44



Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE · REGISTRES · RÉGLURE · BROCHAGE · RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE 33 62 68

CHÈQUES POSTAUX 16393 23 RUE DU VUACHE

BALLY ELEGANT

Coupe "gilet" à 3
œillets, agréable et
légère. Semelle cuir
flexible.



Chaussures
Bally-Coutance
Genève Rue de Coutance 30



Les "bolides" en pleine action

Pépinières

BOCCARD FRÈRES

Parcs et jardins — Arbres fruitiers et d'ornement

Catalogue gratuit

PETIT-SACONNEX Tél. 33 51 15

<p style="text-align: center;">Boulangerie - Pâtisserie</p> <p style="text-align: center;">Werner Rohner</p> <p style="text-align: center;">Spécialités : glisses languets, zwiebacks Livraison à domicile</p> <p style="text-align: center;">COUTANCE 14 TÉLÉPH. 32 28 60</p>	<p style="text-align: center;">RESTAURANT DU SEUJET</p> <p style="text-align: center;">chez BOUBY</p> <p style="text-align: center;">Anciennement Petit Louis</p> <p style="text-align: center;">Rue Grenus 1 Téléphone 32 48 45</p>
<p style="text-align: center;">AUBERGE COMMUNALE LA RIPPE</p> <p style="text-align: center;">Téléph. 9 70 02</p> <p style="text-align: center;"><i>Spécialités :</i> <i>Charcuterie de campagne</i> <i>Fondue, bons vins,</i> <i>Féchy 1er choix</i></p>	<p style="text-align: center;">Boulangerie-Pâtisserie</p> <p style="text-align: center;">Willy Emery</p> <p style="text-align: center;">CRASSIER Téléphone 9 70 12</p> <p style="text-align: center;">Fournisseur de la Colonie</p>
<p style="text-align: center;">Charpente et menuiserie en tous genres</p> <p style="text-align: center;">Marius Dufour</p> <p style="text-align: center;">CRASSIER</p> <p style="text-align: center;">Téléphone 9 70 60</p>	<p style="text-align: center;">BOULANGERIE</p> <p style="text-align: center;">MAX SCHWINN</p> <p style="text-align: center;">Spécialité de Biscottes et Zwiebacks</p> <p style="text-align: center;">11, rue Rousseau Téléphone 32 68 46</p>
<p style="text-align: center;">Entreprise de FERBLANTERIE et APPAREILLAGE</p> <p style="text-align: center;">Hanhart</p> <p style="text-align: center;">NYON Téléphone 9 57 92</p>	<p style="text-align: center;">BOULANGERIE TEA-ROOM</p> <p style="text-align: center;">B A D A N</p> <p style="text-align: center;">Tél. 9 70 10 CRASSIER</p>
<p style="text-align: center;">Boulangerie-Pâtisserie</p> <p style="text-align: center;">E. WIDMER</p> <p style="text-align: center;">Spécialité de zwiebacks au malt du Dr Wander</p> <p style="text-align: center;">4, rue Paul-Bouchet, Genève Tél. 32 36 39</p>	<p style="text-align: center;">Pour toutes vos installations d'ÉLECTRICITÉ</p> <p style="text-align: center;">GABRIEL DUFAUX</p> <p style="text-align: center;">1, RUE GRENUS Téléphone 32 96 39</p>

CLICHÉS RICHTER S.A.
Photogravure



RUE DU STAND 21 GENÈVE Tél. 24 53 78 - 24 53 79

Membres philanthropes

- Achard Robert, rue du Rhône 29
Agassiz R., rue Kléberg 14
Air Transport Service, Chantepoulet 23
Albanesi L.L., rue de Lyon 27
Amez-Droz D., Servette 15
Amrein-Graf Photo-House, quai des Bergues 27
Anselmier S.A., rue des Gares 29
Antenen Alfred, rue du Mont-Blanc 11
Apotheloz Fleurs, Coutance 22
Argus International de la Presse, rue Cornavin
Artes S.A., bd Georges Favon 14
Arthaud E., rue de Lausanne 47
Assoc. des Intérêts de St-Gervais, Genève
Atar S.A., rue de la Dôle 11
Ateliers de Sécheron S.A., Genève
Auberge Mère Royaume, rue des Corps Saints
Badan Jacques, Crassier (VD)
Bächler Frères, rue de Lausanne 84
Bæzner Jean-Jacques, rue de Lyon 62
Bæzner René, quai des Bergues 23
Bagatelle La, Café Glacier, place des 22 cantons
Bally chaussures, Coutance 30
Bâloise La Cie Assur., place de Hollande 1
Banque Centrale Coopérative, Genève
Banque Genevoise Commerce & Crédit, Genève
Banque Populaire Suisse, Genève
Barde Renaud, rue du Temple 1
Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
Baumann Ch., Malagnou 60
Baumann Jeanneret S.A., bd Georges Favon 3
Baumeister Paul, rue du Mont-Blanc 15
Baumgartner Fréd., rue des Maraichers 36
Beltrami B., bd James Fazy 3
Berger Mme Yvonne, rue de Lyon 1
Bergerieux, rue du Marché 16
Bernet A. & fils, rue du Temple 10
Bertholet S.A., rue de Lausanne 65
Bertolini Jean, rue Louis Favre 21
Bickert Gaston, La Lignière, rue du Rhône
Bidau Emile, Coutance 8
Bielawski J., rue Cavour 20
Billy Me Lucien, rue de Lausanne 109
Blanc Léon, rue Cornavin 12
Blanchard Louis, rte du Grand Lancy 3
Blattner G., Hôtel Montbrillant,
rue de Montbrillant 2
Blenk Mme, quai Wilson 43
Bloch Frères, rue de Carouge 78
Boccard Frères, Petit-Saconnex
Böhler Frères & Cie, Terreaux du Temple
Bohn André, av. St-Clotilde 22
Bohn H., rue du Jura 10
Bohny Emile, rue Encyclopédie 20
Bois & Matériaux de Construction,
rue de la Scie 3
Bolens L. & Cie, rue Pictet de Rochemont 6
Bolozon A., ch. des Buclines 14,
Chêne-Bougeries
Bonna Jean E., Corratierie 11
Bonnefous Georges, bd James Fazy 6

CAFÉ-BRASSERIE

"LES VIGNETTES"

Michel Heimgartner

84, rue de Carouge Tél. 24 98 89

Vins de 1er choix

Mets de brasserie

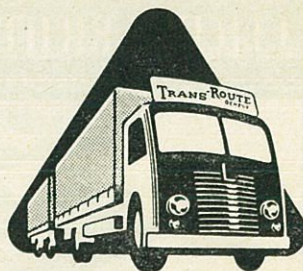
TRANS-ROUTE

S. à R. L.

11, rue Louis-Favre Téléphone 33 08 40

Maison spécialisée pour les transports routiers

- ▷ Services réguliers à longues distances
- ▷ Groupages et chargements complets pour toute la Suisse
- ▷ Transports spéciaux, déménagements



Bonzon A., rue des Gares 54
Borrini Henri, Corratierie 7
Bornand G., rue des Bains 33
Borsetti B., rue Grenus 6
Bossou Maurice, rue des Grottes 67
Bourgeois S.A., rue Céard 5-7
Bourgeois-Geoffroy, "La Cascade"
quai des Bergues 19
Bourgoën Mme Dr Alice, place Cornavin 2
Bourquin Frères & Beran, Corratierie 26
Bourrit Albert, quai de l'Île 15
Bouvrot Germain, ch. Vermont 22
Bovy Mme, Servette 2
Bovy E., La Rippe s/Crassier (VD)
Brillard Maurice, Coulouvrenière 29
Bratschi Mme, rue de la Faucille 5
Bravarane J., rue des Corps Saints 10
Breitung G., Terreaux du Temple
Brighenti Nello, Servette 24 bis
Bron J., quai de l'Île 3
Buffet Roger, rue de l'Avenir 25
Bureau Moderne S.A. (Slatkine), r. du Rhône 80
Caisse Epargne du canton de Genève
Caisse Hypothécaire du canton de Genève
Calendrier Mme R., rue Cornavin
Capra Théo, ch. Antoine Dupuy, Conches
Caramaro B., rue Daubin 4
Caran d'Ache, Terrassière
Carmona Robert, Chantepoulet 21
Castel Le S.A., Chêne-Bourg, Genève
Cavallero Gaspard, place des Bergues 3
Cayen Ed., rue Vallin 12
Cercle Français de Genève, Tour de l'Île 1
Chaillet & Saltz S.A., Grand-Lancy, Genève

Chamot Paul, rue des Délices 18
Chappuis Aimée Mme, rue des Lilas 5
Charbonnages Belges Nouvelle S.A., Genève
Charbonnier Mr. c/o British Amer. Tobacco
Genève
Charbonnier R., rue Jacques Grosselin 7
Chardon-Maffioli Carlo, place Chevelu 4
Charles-Sports, place Chevelu
Cherf Théo, quai des Bergues 13
Chevalley Mme Augusta, ch. des Batailles, Vernier
Choitel G., rue Cornavin 3-5
Chollet W., rue Voltaire 25
Chométy F., rue Winkelried 7
Chouet Antoine, Coutance 6
Chouet Armand, Coutance 6
Cinéma Rialto S.A., Genève
Clostre H. & R., Molard
Clyde Mme Jackie Jr. Cologny/Genève
Cogne & Falk Vairant S.A., bd James Fazy 20
Commune libre du Faubourg St-Gervais
Compagnon Louis, rue Carteret 10
Comptoir des Tissus S.A., Croix d'Or 8
Conod David, rue Athénée 27
Crausaz Henri, Coutance 18
Crédit Suisse, Genève
Dainow Mme Dr., rue du Mont-Blanc 15
Danzas & Cie, rue du Mont-Blanc
Debonneville Mme Rose, rue Kléberg 5
Deborne Louis, rte de Ferney 11
Debrot Ch., rue Pradier 8
Decroux-Salzman Félix, av. Pérolles 79, Frib.
Deriaz Mme Aug., rue Beau Site 8
Deruaz Dr. J., bd James Fazy
Desbaillets Albert, Peissy/Genève

LEDERREY

HORTICULTEUR-
FLEURISTE

Son grand choix de fleurs et plantes
à des prix raisonnables

Tél. 33 79 25

Rue Fendt 3 (derrière la gare)

Hôtel-Restaurant du Grütli

Restauration à toute heure
Grande salle
Chambres avec eau courante

Chantepoulet 21 — Tél. 32 31 05 — J. SCHUMACHER

de Steiger Hans, rte de Florissant 15
Discount Bank Ltd, Genève
Dœbeli H., rue de Lausanne 128
Dœss Mme M., rue Servette 4
Dottrens Dr. M., quai des Bergues 27
Dove Mme, rue Bergalonne 8
Ducret Charles, rue des Eaux-Vives 68
Dufour E. & S., quai des Bergues 1
Dumont Albert, bd Helvétique 19
Dumont M., rue Ecole de Médecine 6
Dumauthioz Couture, Grand Quai 10
Dupont L., rue Michel Chauvet 8
Dupraz R., rue Montbrillant 24
Duvoisin Carlo, (Esso Standard), Lausanne
Ecole Schulz, quai de l'Île 15
Emery M. et Mme, rue de la Prairie 13
Emery G. Fils, rue du Temple, Carouge
Epars L., rue Dejean 3
Ermeco S.A., rue du Mont-Blanc 21
Erni C. « BaCara », Chantepoulet 13
Esso Standard, rue du Chêne, Renens VD
Esso Standard, Zurich
Extensible S.A., Terreaux du Temple 22
Faldy H., rue de Lyon 12
Fert & Cie, rue du Mont-Blanc
S.A. Fiduciaire Suisse, rue du Mont-Blanc 3
Fillietaz Ed. & H., rue Cornavin 16
Fillietaz-Gillieron Henri, Vernier/Genève
Firmenich & Cie, rte de l'Aire 1
Fontaine Jérôme, rue de la Madeleine 11
Forney, bd James Fazy 2
Fuchs Mme A., ch. Aire 143
Fulliquet P., Petit-Lancy
Furno Aldo, rue de Rive 12

Usine Jean Gallay S.A., Frontenex/Genève
Galli S.A., Chantepoulet, Plaza
Garage Cornavin S.A., place Montbrillant
Gaudin Ed., Servette 34
Gauthier Louis, La Rippe s/Crassier (VD)
Gavin & Cie, rue du Mont-Blanc 20
Gay Paul, rue des Gares 7
Gerlach Antoine, bd James Fazy 20
Gerson N., Bonne Ménagère, rue Vallin 7
Gétaz Romang Ecoffey S.A., rue de Fribourg 7
Giachino-Motzig J. E., rue de la Fontaine 5
Gilly Rod., rue des Pénates, 3
Gindrat René, Grand-Pré 2
Girard Paul, bd James Fazy 2
Gisin Ed. rue de la Servette 4
Givaudan & Cie L., Vernier/Genève
Glauser Jean-Ed., rue Louis Favre 5
Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
Golay Fils & Stahl, quai des Bergues 31
Gonthier H., rue des Corps Saints 3
Gorgerat Ch., rue Malatrex 52
Au Grand Passage S.A., rue du Rhône
A. Gras & Cie S.A., Coutance
Grasset F. & Cie, rue Servette 17
Grossenbacher H., rue Cornavin 11
Groupement Commerçants de St-Gervais, Genève
Hafner R., 29, J.-Dalphin, Carouge
Helvetia Vie, Corratierie 7
Horler A., rue Voltaire 6
Hôtel des Bergues, Genève
Hôtel Cornavin, place Cornavin
Hôtel du Rhône, Genève
Hôtel Suisse, Tritten-Canonica
Rue du Mont Blanc 23



Vos assurances à la

NATIONALE SUISSE

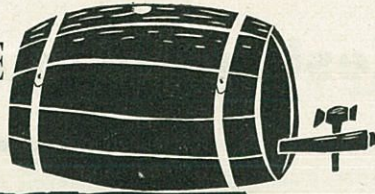
Agence générale :

R. BASTARD - B. GAMPERT

J. DECOSTERD

Genève, 1, rue Céard Tél. 24 23 55

PIERRE



VALLADE

GENÈVE - 3, B^D JAMES-FAZY - TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateaufort
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

Huber Léon, av. de Morges 9, Lausanne
Hubler, rue Vallin
Huguenin, Bar Plaza, Chantepoulet
Huguenin R., rue de Lyon 6
Iberia, Chantepoulet 13
Ideal Films S. A., rue Lévrier 15
Janet M., r. Bonivard 10
Jacques C., Grand Pré 8
Jaquet André, av. Ed. Vaucher 33
Jelk M., bd James Fazy 10 bis, (rest. Francis)
Jerôme & Cie, rue Voltaire 13
Jerôme Melle Alice, rue Emile Yung 15
Jerôme Charles, rue Emile Yung 15
Journal « La Suisse », rue Bartholoni
Jung B., rue Winkelried, 6
Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26
Kaufmann I., rue Montbrillant 12
Kranck & Fils, rue Winkelried 1
Kugler S. A., Genève
Kustner Frères & Cie. S. A., Genève
Laedermann A., bd James Fazy 8
Laravoire Pierre Mme, les Tuileries
Bellevue/Genève
Lauffenburger P., pasteur, Crassier (Vd)
Laurens Ed. S. A., rte de Chêne 61
Lecoultré G., rue Cavour 13
Lederrey Ed., rue Fendt 6
Leemann-Monnier, rue de la Servette 3
Leppin Ch., Hôtel Bristol, Genève
Lesemann Henri G., rampe de la Treille 3
Leuba Julien, Genthod-Bellevue
Lieberherr Dr., rue du Mont Blanc 7
Locca Jean, rue du Vieux Billard 7
Magnenat & Fils, rue du Mont Blanc 28
Magnin Jean, rue Devin du Village 10

Marchand J. B., rue de Montbrillant 20
Martin Jean, Pharmacie, quai des Bergues 21
Maury Gabriel, Petite Fusterie 2
Meyer Albert, Croix d'Or 8
Meyer Robert & Cie, bd du Théâtre 5
Meylan Eric, bd James Fazy 13
Miche & Cie Albert, rue Gutenberg 3
Michel J. F., rue St-Jean 90
Michel L., Chantepoulet 13
Minder J. F., rue de Lyon 10
Minoteries de Plainpalais S. A., Genève
Molherac S. A., Mme Vve Fr., rue de Zurich 36
Monachon Mme, rue Merle d'Aubigné 19
Monnard Mme Ketty, rue Necker 9
Monopole Pathé Films S. A., Chantepoulet 3
Monti & Mouchet, rue Lissignol 10
Morand Jean, Café des Bosquets, rue Servette 32
Moriaud A. & D., Tour de l'Île 1
Morisod Jean, rue Cornavin 6
Mory Raymond, rue de la Poterie 2
Mosimann E., rue Servette 36
Mottier André, case Mont Blanc, Genève 1
Muhlstein Frères, Confédération 16
Muller Ed., rue des Grottes 5
Naville & Cie, rue Lévrier
Noth Bernard, Chantepoulet 4
Notz André, bd James Fazy
Olivier André, c/o Le Castel S. A., Ch.-Bourg
L'Orient, Tapis S. A., quai de l'Île 13
Pattey Louis, rue des Alpes 10
Pecorini, ch. Miribel, Thonex/Genève
Pellet Ch., ch. Violette, Cointrin
Pellet Mme Vve Gustave, rue Mme de Stael 6
Pérrillat, Carrosserie, rue Rothschild 35

DÉMONSTRATION :

ROYAL OFFICE

M. Berweger

4, Fusterie - Tél. 25 26 52

ROYAL

La marque qui s'est
universellement imposée
dans le domaine
MACHINE A ÉCRIRE



Tél. 32 67 00

LA SALLE DES GRANDS FILMS
FRANÇAIS ET AMÉRICAINS

LE PLUS GRAND ÉCRAN DE GENÈVE

Perusset Mme C., bd James-Fazy 2
Perusset & Didisheim S. A., place Isaac-Mercier 3
Pétronio Frédéric, rue Voltaire 4
Pfaendler J., rue Cornavin 2
Pharmacie Populaire, rue Bautte 9
Pharmacie du Progrès, place Grenus
Pharmacie Regard, bd James Fazy
Le Picoulet, place Chevelu 6
Pisanti D., rue du Temple 10
Plojoux Charles, Russin (Gve)
Ponti & Gennari & Cie, rue Vieux Grenadiers 7
Quiblier Fernand, rue Bautte 6
Quick Ch., rue du Jura 20
Racheter Ed., Colovrex
Racheter, L'Huillier & Cie, Chantepoulet 25
Ramusat C., Chantepoulet 19
Reliure S. A., rue du Vuache 23
Reverdin Olivier, rue des Granges 8
Rey Jérémie, rue des Etuves 3
Rey Radio Lumen, rue Paul Bouchet 3
Reymond Albert, rue Versonnex 17
Reymond & Fils S.A., q. des Bergues 23
Richard A., rue Veyrassat 7
Ricou & Cie, rue des Voisins 30
Righini Gilda Mme, rue Corps-Saints 4
Rigotti Francis, r. des Eaux-Vives 67
Rochat M., coiffeur, Gare Cornavin
Rohner Werner, Coutance 14
Rohrbach F., rue Encyclopédie 20
Rosselet & Mouthon, rue A.-Vincent 30
Ruau Marcel, Grand-Pré 12
Sarbach & Nyffenegger, La Bergerie,
rue du Mont-Blanc 3
Sauter S. A. Laboratoire, rue de Lyon 57

Savoca F., rue Voltaire 20
Schertenleib Drog. Nouvelle, pl. Kléberg 27
Schilling Aug., av. Miremont 35b
Schlumpf Georges, rue du Prieuré 37
Schmidt Agence S. A., Montbrillant 54
Schmutz P., av. Ernest-Pictet 17
Schnaidt Paul, case 158, Genève 1
Schnyder Mme A., rue du 31 Décembre 71
Schoeller Rudolf, Chésereux
Schubnell W., 6, rue Winkelried
Schussel W. Dr, quai des Bergues 7
Schwarz Marcel, quai des Bergues 27
Sciora H., Grand-Pré 27
Securitas, rue Petitot 6
Société de Banque Suisse, Genève
Société Gares Frigorifiques, Ports Francs
& Glacières de Genève
Sté Générale de Surveillance, place des Alpes 1
Sté Syndicale des Garages de Genève,
rue du Temple 1
Sodeco S. A., chemin Chandieu
Soutter-Monhard, rue Necker
Spinedi Jean S. A., bd St Georges 28
Staerkle Otto, rue Grenus 3
Stamm W., rue des Tilleuls 6
Stauffer Jean, Vidollet 17
Stefano Pierre, rue de Lyon
Sting Frédéric, Jonction
Stoeffel Léon, rue Montbrillant 19
Stroun Frères, av. Beau Séjour 23
Sultani M., rue des Corps-Saints
Taponnier Mme, rue Berthelier 3
Terraz Dr A., rue Montbrillant 5
Thalman, coiffeur, rue Montbrillant 1

Café du Progrès

Ses
raclettes
renommées

COLLAUD, propr. Rue Voltaire 11

RAOUL-FRUITES

Marchandises de 1er choix

Marchés : place des Alpes
rue Grenus
rue Vermont

RESTAURANT-CAFÉ

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

Thioly Jean, rue du Mont-de-Sion 4
Tonduz M., La Pallanterie s/Vésenaz
Torriani Dr. Ph., rue Liotard 2
Toustransport S. A., pl. Montbrillant 1
Union de Banques Suisses, Genève
Universal, Perret & Berthoud, Genève
Vacheron & Constantin, rue Moulins 6-8
Vanek J., Château Banquet 24
Varenchon R., rue Plantamour 16
Veillard A., rue de Carouge 21
Vêtements Philippe, Coutance 7
Vienny Jules, rue du Jura 7
Vitet Gaston, Florissant 19

Vuataz H. Mme Vve, rue Fréd.-Amiel 5
Vuille Robert, Ch. Banc Bénit, Pt. Lancy
Waegell & Fils, rue du Temple 10
Wagner W., rue Cornavin 10
Waigel W. Mme Vve, rue Cornavin 4
Wanner André, Vermont 4
Weber Robert, place Chantepoulet
Wenger Ed., rue de Lyon 20
Wheeler R. Mme, rue Gauthier 5
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta 14
Widmer R., rue du Cendrier 4
Wirth & Cie, Genève
Zbinden E. & Fils, Coutance 3

La Grappe Genevoise

CAFÉ - BRASSERIE

LÉON DERIVAZ

Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 32 41 34

Boucherie JEAN RÖESCH

PLACE ISAAC-MERCIER - TÉLÉPHONE 32 44 75
Maison de la bonne viande

MANUFACTURE DE VÊTEMENTS POUR HOMMES

TAILLEUR Draperies suisses et anglaises
Vêtements sur mesure

CHEMISIER Chemises blanches et fantaisies
Chemises de sport et de travail

Charles Meel

Rue du Cendrier 3

BRASSERIE DE L'ESPERANCE

Café-Restaurant

R. FARINELLI
Rue Rousseau, 2
Téléphone 32 76 82

Consommations de 1er choix

Restauration à toute heure

JEAN & CHARLES CHÉDEL

Manufacture de cadres

Rue de Lyon 8

Téléphone 33 37 13 - Genève

(Peintures à l'huile)

LOUIS GAY

POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg

Téléphone 32 54 23

Nouveaux membres philanthropes

- Achard Y. Mlle, r. Hôtel de Ville 8
 Accumulateurs Oerlikon, r. Môle 24
 Aeppli F., r. Vollandes 10
 Aeschbach chaussures, r. Rhône 4
 Alfonso Bruno, r. Voltaire 16
 American Express Co Inc.
 Amor S. A., photogravure, r. Arquebuse 7
 Anzevui Marius, Hôtel Alba, r. Mt-Blanc 19
 Anzoli Gaston, ch. Terroux 35, Cd Saconnex
 Applications Electriques S. A., bd Helvétique 17
 Archinard Lucien, r. Prince 9
 Ardin Mme, av. Wendt 48
 Arnold & Steinwach, pl. Fusterie 15
 Arpin René fils, r. Cendrier 14
 Arten Ed., r. Fribourg
 Audeoud Pierre, r. Corratierie 16
 Autier Henri, creux St-Jean 18
 Autolac S. A., r. Pré-Jérôme 15
 Babel Henri, r. 31-Décembre 7
 Bachmann J.-Paul, r. Cornavin 12
 Bachmann Otto, passage des Lions
 Baikowski Max, r. Diday 10
 Balina S. A., r. Marché 3
 Ballif Georges, quai Forces Motrices 12
 Bally Albert, r. Cornavin 10
 Banque pr le commerce Suisse-Israélien,
 Confédération 6-8
 Banque de l'Harpe & Cie, Genève
 Barbier Albert, av. d'Aïre 138
 Barral Blanche Mme, r. Temple 10
 Barraud Constant W., Crassier/Vd
 Barrelet et Pidoux, bd Théâtre 6
 Bates Fred, Bellevue
 Baudet Charles, bd St-Georges 52
 Beaume & Chesaux, r. Montbrillant 46
 Berger Ernest, r. Sautter 29
 Berguer Louis, Satigny
 Berthaudin S. A., r. Ferrier 9
 Berthet-Imhof, Auberge du Gd-Lancy
 Beuchat Marc, r. Céard 1
 Bigard Pierre, r. St-Victor 12
 Bill Germaine, r. Rousseau 1
 Birkigt Louis, château de Penthes, Pregny
 Blanc Constant, r. Dassier 5
 Blanc-Wittwer S. A., Coulouvrenière 27
 Blanchoud André, r. Maunoir 13
 Bon Génie Nouveautés, r. Marché 34
 Boninchi Ernest, quai Gustave-Ador 2
 Bordier Jacques & Cie, r. Vieux-Collège 8
 Bordigoni André, bd Théâtre 2
 Borel Alfred, ch. Vallon, Chêne Bougeries
 Boucon Edgar, r. Chantepoulet 1-3
 Bourgeois Germain, quai des Bergues 19
 Bourquin Charles, r. Encyclopédie 18
 Bourquin & Cie Eric, r. Cornavin 3-5
 Bovagne J.-Alexis, Vesenz
 Brand Edvige Mme, r. Muzy 17
 Brandt Hermann, Rond-Point Plainpalais 5
 Brasserie du Cardinal, r. de l'Aire 10
 Brasserie Feldschloessen, r. St-Jean 78
 Brunner Paul, r. Prairie 5
 Brunschwig François, r. Rhône 6
 Buri Marcel, av. William Favre 22
 Burklin Charles, r. Mont de Sion 3
 Calame & Cie, pl. Fusterie 14
 Caldi Andrée Mme, r. Grottes 14
 Camoletti Jean, r. Etienne-Dumont 1
 Canonne Henri, pl. Claparède 3
 CAP, pl. Longemalle 1
 Cartier Henri, r. 31-Décembre 24
 Casino-Théâtre, r. Carouge
 Cattaneo Alfred, r. Délices 29
 Chambordon Nelly Mme, r. Charles-Giron 15
 Chapellerie des Lions, r. du Rhône 6
 Chapuis Francis, av. Blanc 2
 Charles J., quai Gustave-Ador 2
 Chatelain René, r. Malatrex 12
 Chatelain Frères, av. Pierre-Odier 20
 Chausse Dr Thérèse, bd James-Fazy 4
 Low-Prothos chaussures, r. Rhône 36
 Chardonnens, r. Rousseau - La Locanda
 Chavan Georges, r. Montchoisy 74
 Chesni Dr Yves, bd Tranchées 34
 Chirat S. A., Carouge
 Chronos, r. Chantepoulet 1
 Cinégram S. A., r. Beau-Site 3
 Cinéma Splendid S. A., pl. Grenus
 Clermont & Fouet S. A. des Produits,
 av. de la Grenade 28
 Clœtta Antoine, Vernier
 Cofinance S. A., r. Chantepoulet 1-3
 Cogne Charles, pl. Marché 10
 Collet & Cie, r. Petitot 11
 Collomb Henri, ch. Faguillon 6, Cologny
 Commune de Genthod
 Commune de Versoix
 Constructions Tubulaires, rte St-Julien 17
 Consulat Général de l'Equateur, r. Cornavin 11
 Consulat Général de France, r. Imbert-Galloix
 Consulat Général de l'Iran, r. Chantepoulet 1-3
 Consulat Général d'Italie, r. Charles-Galland 14
 Coppex Maison, r. Confédération 13
 Cramer Eric, rte Ferney 106
 Crowe & Cie S. A., r. Michel-Roset 2
 Cuenod Emile, av. Ermitage 28, Ch. Bougeries
 Darbellay J., r. Cornavin 3
 Daudin François, r. Stand 51
 Davidoff & Cie, r. Marché 40
 Defrancesco René, ch. Vieux-Bureau 18 b, Vernier
 Delbana Watch S. à r. l., Grenchen
 Deléchat Georges, r. Moraines 3, Carouge
 Delessert Georges, av. Th.-Flournoy 5
 Demaurex Frères S. A., r. Lyon 43
 Deriaz, Kirker & Cie, r. Mont-Blanc 14
 Desfeux Etienne, r. Lausanne 14
 Desponds Fernand, r. Chantepoulet 23
 Devernaz François, pl. Molard 3
 Deville Michel, r. Lausanne 74
 Devey T., Chêne-Bourg
 Dolivo C., collège protestant, Founex
 Dominicé Fernand, rte Capite 29, Cologny
 Dominicé Max, r. J.-R. Chouet 16
 Doutaz Roger, r. Contrat-Social 6
 Droz Alain, r. Grand-Pré 8
 Droz Raymond, r. Chandieu 19
 Dubouchet S. A., bd Tour 6
 Duboule Gilbert pl. Molard 6
 Dubouloz A. c/o Véron, Grauer & Cie S. A.
 Ducimetière Mr, rond-point Plainpalais 1
 Duckert Jean, r. Stand 57

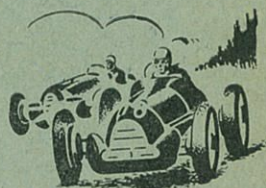
BaCara

La Maison spécialisée **BAS**

13, CHANTEPOULET

Chaussettes — Foulards — Pullovers

Le 11^{me} Grand-Prix des Caisses à savon se courra le dimanche 1^{er} juin 1958, dès 14 heures, à l'avenue de la Paix. ★ Cette manifestation est organisée au bénéfice de la Fédération des colonies de vacances du canton de Genève.



Dumatheray Mr, r. Prairie 5
Dumont & Cie Henri, r. Stand 55
Dumonthay Georges, Grand Pré 32
Dupont Robert, r. Servette 14
Durand Germaine Mme, r. Bonivard 4
Duret Louis, Vilette
Durussel Roger, Grand Pré 8
Dussoix Albert, promenade du Pin 1
Duvoisin Carlo, av. Général Guisan 76, Pully
Edalco S. A. des Établissements, r. Savoie 7 bis
Eggy S. A., Confédération 4
Ehrismann S. A., Acacias
Eicheberger J., Reinach/Arg.
Electro-Materiel S. A., r. Maraichers 36
Eskenzu Marcel, r. Joseph-Girard 24, Carouge
Ethenoz Raoul, cimetière de Chatelaine
Etienne Ernest, Ecole Gen. Altitude, Montana
Euron Georges, r. Vidollet 15
Favre S. A. Ernest, r. Valais 2 bis
Favre Lucien, Proclama S. A., r. Mt-Blanc 11
Favre Y., r. Voltaire 5
Fazan Roger, Grand Pré 56
Fehlmann Robert, pl. Longemalle
De Felice Théodore, r. Zurich 1
Ferrazzini Pierre Alain, Riant-Parc 10
Fert Michel, r. Cloître 1
Fiedler Ernest, r. St-Julien 5, Carouge
Fioramonti Michel, r. Corps Saints 8

Fischer Metral Léon, r. Vollandes 19
Folliet Ed., cours Bastions 4
Folliet Pierre, Hauterive Cologny
Fontaine Dr R., r. Confédération 6
Fornachon Paul, Grand Chêne, Pregny
Fornasari Marius, av. Henri-Dunant 5
Fourneaux Le Rêve S. A., Acacias
Foyer de la Taconnerie, pl. Taconnerie 1
Franceschetti Dr A., av. Miremont 3
Frey Jean-Jacques, r. Rive 16
Frigerio Jean, r. Gourgas 17
Fuchs Nestor, ch. Malombré 5
Fulpius Dr A., r. Mont-Blanc 16
Gardy S. A., r. 2 Ponts 22
Gauthey Roland, r. Vollandes 5
Gay Frères S. A., r. Glacis de Rive 12
Geiser Arnold, pl. Fusterie 16
Geneux-Dancet S. A., r. Stand 1
Geneva Sport Watch Ltd, av. Ernest Pictet 31
Chezzi Renzo, r. Prévost-Martin 33
Gini Jérôme, av. Blanc 38
Gips Union A.G., Zurich
Girod S. A. Les fils de, r. Prévost-Martin 4
Golay Octave, r. Canonnrière 3
Goy Gérard, av. Trembley 35
Grange Jean, av. Miremont 10
Gros Henry, quai Gustave-Ador 46
Grosclaude Georges, r. Pélisserie 17

IMPRIMERIE DU PROGRÈS

A. KALBFUSS

RUE TRONCHIN 26 GENÈVE TÉLÉPHONE 33 95 25

TRANSPORTS

Schmutz-Henriod

Rue Argand 2

Téléphone 32 43 11

- Grosjean & Cie S. A., r. Rhône 61
 Gigax Charles, r. Chandieu 19
 Gym des Hommes, section basket, Genève
 Haake Hermann, pl. de l'Écu 2
 Häfner Holding A.G. Walter, Zurich
 Hagnauer Albert, Riant-Parc, Gd Saconnex
 Hansen Dr F., r. Carteret 17
 Handwerk Mme E., Hôtel Siècle, Mt-Blanc 28
 Harry Marc, r. Carouge 32
 Hartmann Gilbert, av. Ernest Hentsch 9
 Hartul S. A., quai Seujet 28
 Hawley Trevor, av. Arpillières 32
 Heimo Dr Albert, Servette 34
 Held Hans-R., ch. Bizot 7
 Held Hermann, r. Industrielle 29, Montreux
 Heller Willy, Chantepoulet 19
 Henchoz Robert B., Devin du Village 23
 Hentsch Gustave, r. Beauregard 4
 Hentz & Cie, r. Petitot 11
 Herren Marcel, Confédération 3
 Hess Franz, Délices 18
 Hochreutiner & Robert S. A., r. Bertheliet 1
 Honegger Frères, Frontenex 60
 Hôtel des Familles, Genève
 Huguenin Marcel, pl. Simon-Goulard 2
 Irschlinger Jean-Pierre, r. Daniel-Gevril 2
 Jaccoud Pierre, Corratierie 10
 Jacky Mæder & Co. r. Lévrier 15
 Jaggi Max, ch. des Crêts, Pregny
 Janin Claude, r. Dassier 17
 Jaquenoud Henri, r. Fontaine 7
 Jaquet Frères Etablissements, quai Seujet 18
 Jacquier J.-E., pl. Simon Goulard 4
 Jeanneret Frères S. A., av. Mail 14
 Jentzer Ketty Mlle, r. Hôtel de Ville 8
 Jonneret S. A., queue d'Arve
 Jost Walter, pl. Bergues 5
 Kim Alfred, promenade Pin 1
 Kocher Dr J., av. Warens 2
 Kropf Daniel, r. Dassier 9
 Kunz Charles, Nyon
 Kybourg Ecole Commerce, r. Tour l'Île 4
 Lachenal, Dutoit & Brechbuhl, pl. Molard 3
 Lacoray S. A., pl. St-Gervais 1
 Laiteries Réunies, Acacias
 Landi Mario, r. Mont-Blanc 15
 Lavatelli Georges, r. Voltaire 11
 Lecoultre Henri, r. Baulacre 5
 Levy Isaac, r. Rousseau 1
 Leyvraz Emile, av. Jules Trembley 5
 L'Huillier Emile, rte Sous-Moulin 3, Ch-Bourg
 Lienemann, r. Lausanne 132
 Lœwer Georges, r. Coulouvrenière 30
 L.L. maç. genevoises, av. Henri-Dunant 6
 Lombard Pierre, Valavran, Bellevue
 Lombard S. A., Corratierie 5
 Losmaz Roger, r. St-Jean 73
 Lozeron Arthur, ch. Daubin 15
 Lugrin & Cie S. A., pl. Longemalle 4
 Mærky Victor, r. St-Jean 86
 Magnin Georges, ch. Louis-Pictet 20, Vernier
 Magnin Henri, Contamines 26
 Maître Yves, av. Miremont 17
 Mage Peter, Montbrillant 31
 Manufacture cravates Croix-d'Or S. A., Liotard 5
 Manufacture Or & Platine S. A., Coulouv. 19
 Mathys J. Mme, r. Cendrier 20
 Matile Pierre, av. Dumas 19a
 Matter Walter S. A., av. Dumas 2
 Maus André, Belle-Haven, Cologny
 Mentha Jacques, Corratierie 22
 Meroz Dr E., bd Philosophes 24
 Merz Claude, av. Krieg 3
 Meyer Jean, Tour Champel 12
 Micolsa Maison, bd Georges-Favon 16
 Milantchi A.-A., r. Chantepoulet 1-3
 Millasson Charles, pl. Grenus 8
 Mirabaud René, promenade St-Antoine 22
 Mischler André, r. Port-Franc 5
 Mojon Paul, r. Maraichers 42
 Molino Hector, r. St-Jean 65
 Moreillon Roland, r. Cité
 Morel Léa Mme, r. Jacques-Dalphin 13
 Moret Frères Carrosserie, r. Gd-Bureau
 Mori S. A., r. Rhône 25
 Monney Emile, rte Vernier 131
 Mouley S. A. Anthime, Rôtisserie 3
 Muhlebach Max S. A., Genève
 Muller Van Voorst E-S, Malagnou 76
 Mutin Georges, ch. Genève 18b
 Næf & Cie Bernard, Corratierie 18
 Naftule Fils, r. Maraichers 8
 Nationale Suisse à Bâle, r. Céard 1
 La Nationale S. A., r. Falaises 2
 Natural, Le Coultre & Cie S. A., Chantepoulet
 Navazza Pierre Fred, r. Versonnex 5
 Neal R. Mme, Presinge
 Nicolet M., Mont-Blanc 7
 Nithez S. A., pl. Eaux-Vives 2
 Nordmann Robert, Hauterive, Cologny
 Northern-Assurance, r. Rhône 68
 Nouveaux Grands Magasins S. A., Croix-d'Or
 Noverraz Robert, Chantepoulet 25
 Nussbaum Alfred, r. Vautier 45, Carouge
 Ormond & Cie, Genève
 Papeterie de Versoix
 Parti du travail, Chantepoulet 25
 Pasquier René, r. Jura 30
 Patek-Philippe & Cie S. A., Grand-Quai 22
 Patry Dr Guy, r. Beulet 7
 Pavatex A. G., Jenatschstrasse 4, Zurich
 Peclard Roger, av. Kermely 4
 Pelligot S. A. A., r. Barthélémy-Menn 6
 Percherancier André, rte Malagnou 12
 Pereire André, rte Florissant 33
 Perret Jean, pl. Longemalle 7
 Perret & Cie S. A. Jean, pl. Longemalle 7
 Perrin Georges, r. Stand 64
 Perrin Racloz & Cie, r. Stand 20
 Perruchoud H., r. Cramer 7

Petz B. r Servette 17
 Pharmacie Rossi, r. Lyon 2
 Picot Albert, r. Bellot 1
 Piller Emile, pl. Ile 2
 Pinati L., r. Coutance 28
 Pochon Robert, Chantepoulet 17
 Poncet Pierre, Passage Malbuisson 19
 Poncioni Pierre, r. Bantue 6
 à Porta, Hôtel Bernina, pl. Cornavin 22
 Port Gitana, Bellevue
 Portland S. A., fabrique ciment, Vernier
 Pougner Fernand, Pinchat
 Primborgne Ch., r. Frédéric Amiel 3
 Procter & Gamble Genève S. A. r. Charmilles 3
 Pyror S. A. Manufacture, Genève
 RKO Radio Films S. A., Genève
 Raison Pierre, r. Rhône 6
 Ramel Alfred, pl. Verte, Pinchat
 Rathgeb Walter, r. Guillaume-Tell 3
 Reichen André, r. Vuache 5
 Renard Georges, pl. St-Gervais 1
 Rey Eugène, ch. Corbillettes 30, Cointrin
 Ritschard & Cie S. A., pl. Cornavin 8
 Robert Monique Mlle, r. Chaponnière
 Ronget Daniel, r. Etuves 15
 Rosset Louis-Ph., r. Grenus 6
 Royal Films S. A., r. d'Italie 10
 Ruffieux André, r. Beulet 5
 Sacaf, r. Lyon 108
 Safia Maison, av. Pictet de Rochemont 8
 Salas S. A., pl. St-Gervais 1
 Salmanowitz Jacques, pl. Alpes 1
 Sandoz A. G. Firma, Basel
 Sauvin Schmidt S. A., r. Gare 6
 Savona Josette Mme, quai des Bergues 9
 Scheller René, r. Louis-Dunant 11
 Schenker-Winkler Dr F., Fa Kasp. Winkler & Co
 Zurich 48
 Schilter A., r. St-Jean 7
 Schmid Ceva Reynold, r. Lachenal 24
 Schneeberger Kork A. G. Fa, Dulliken b/Olten
 Schneider Marcel, ch. Herse 14, Aire
 Schwab E., r. Vermont 13
 Schwegler Walter, av. J.-J. Mercier 13, Lausanne
 Séchaud F.-R., pl. du Port 1
 Sieber Lily Mme, La Rippe
 Sirta S. A., pl. St Gervais 1
 Skira Albert, Molard 4
 Sté Chaux & Ciments de la Suisse rom., Lausanne
 Sté Commerciale de Laines S. A., r. Fontaine 7
 Sté d'Exploitation des Ports-Francis et des
 Entrepôts de l'Etat de Genève

Sté des Fabriques de Spiraux Réunis, St-Jean 19
 Sté des Hôteliers, r. Temple 1
 Sté Suisse des Commerçants, Genève
 Spierer Frères & Cie S. A., pl. Port 1
 Stalder Georges, av. Champel 29
 Stamm Walter, av. Tilleuls 6
 Streit S. A. Gustave, quai Seujet 28
 Streit Paul, r. Etienne-Dumont 20
 Strinati Joseph, Cours de Rive 3
 Strubin Jean, bd James-Fazy 2
 Suisse Outremer S. A., quai Ile 13
 Minoteries Sylvant S. A., Carouge
 Syndicats autonomes Genevois, r. Calvin 7.
 Taberlet Dr Raymond, pl. Bergues 3
 Tagliabue Ernest, r. Epinettes 10
 Taveli & Bruno S. A., r. Fontaine 7
 Tschicaloff Dr, Tour de l'Ile 4
 Terry & Wandfluh, r. Industrie 3
 Tille John, Auberge de Crassier/VD
 Trabold Maison, r. Vieux-Collège 7
 Tramarsa S. A., r. Mont-Blanc 17
 Transelectric, Rubell, Schenker & Cie, r. Dassier 8
 Tremblat Pierre, Montrillant 26
 Tuilerie & Briqueterie S. A., Bardonnex
 Unartisco S. A., r. Marché 5
 Uguine S. A., Dépôts des Aciers d', q. Seujet 18
 Underwood, Trosselli & Fils S. A., r. Stand 50-52
 Unger Schnef Elisa Mme, r. 13 Arbres 5
 Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or
 Vallade Pierre, bd James-Fazy 3
 Vaurillon Emile, r. Coulouvrenière 19
 Vecchio E. & F., r. Ecole de Médecine 18
 Vecchio & Cie, bd Carl-Vogt 31
 Verdel Robert, r. Barthélémy-Menn 3
 Vernet Jacques, passage Lions 5
 Véron-Grauer & Cie S. A., r. Mont-Blanc 22
 Villard Pierre-Alain, r. de Bourgogne 18b
 Vin Union Genève, Satigny
 Volpe Jos., r. Marché 2
 Vulliond, r. Lyon 38
 Waigel Willy, ch. Balexert 1, Châtelaine
 Water Olga Mlle, av. Sapins 9, Cointrin
 Wanner Georges, Prairie 25
 Weber Arthur, r. Kléberg 25
 Weber A. G., Carl, Zurich
 Weltifurrer S. A., r. Mont-Blanc 11
 Wend Michel, av. Th-Flournoy 7
 Widmer Paul, r. Rive 8
 Wirth Ch., quai de l'Ile 13
 Wismer Dr A., r. Fontaine 1
 Zobrist S. A., r. Petitot 10
 Zurich-Accidents, pl. Lac 1

BALLY SOLAIR

la nouvelle semelle caout-
chouc « ultra légère »
chaussant confortable



Chaussures
Aux Deux Sœurs

Genève Rue J.-J. Rousseau 17



GARAGE CORNAVIN S.A.

PL. MONTBRILLANT (DERRIÈRE LA GARE) ☉ 34 50 00

AGENT OFFICIEL DES VOITURES :

VOLKSWAGEN

PORSCHE

DODGE

KARMANN
Opel

Trousseaux

Soieries

Lainages

Ameublements

Tapis

Literie

A. Gras & Cie S.A.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

Votre Banque...

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

CAPITAL-ACTIONS ET RÉSERVES : FR. 275 MILLIONS



*Sur la Rive droite
l'Agence de Cornavin
traite toutes
opérations aux meilleures conditions*

Provisoirement : **rue du Mt-Blanc 15**
Genève